



Conseil économique
et social

Distr.
LIMITEE

E/CONF.79/L.68 (ABSTRACT)
16 juillet 1987

ESPAGNOL ET FRANCAIS SEULEMENT

Cinquième Conférence des Nations Unies
sur la normalisation des noms
géographiques
Montréal, 18-31 août 1987
Point 5 c) de l'ordre du jour provisoire*

NORMALISATION NATIONALE :

TRAITEMENT DES NOMS DANS LES REGIONS MULTILINGUES

Traitement des noms dans les régions multilingues de la Finlande**

Document présenté par la Finlande

RESUME

Il y a en Finlande deux langues officielles : le finnois et le suédois. Une troisième langue, le lapon, est une langue vernaculaire. Il existe trois dialectes dont chacun est incompréhensible aux locuteurs des deux autres. Le finnois est parlé par 4 580 000 personnes, le suédois par 299 700 personnes (6 %) et le lapon par 2 000 (6 %).

La région finno-suédoise

Conformément à la loi, une municipalité est considérée comme bilingue finnois-suédois ou suédois-finnois si plus de 8 % ou au moins 3 000 de ses habitants parlent finnois ou suédois. L'importance des deux groupes linguistiques est vérifiée tous les 10 ans. Il y a actuellement 41 municipalités bilingues; dans 21 d'entre elles le finnois est la langue de la majorité et dans 20 c'est le suédois. Le nombre des municipalités monolingues est de 396 pour le finnois et de 24 pour le suédois dont 16 se trouvent dans les îles d'Aland.

* E/CONF.79/1.

** Etabli par Mme E. M. Närhi, Chef de Division du Centre finlandais de recherche sur les langues du pays.

Dans les régions bilingues, les noms figurent dans les deux langues sur les panneaux de signalisation, les cartes de la région, etc., le terme utilisé par le groupe linguistique majoritaire étant donné en premier. Si les proportions entre les groupes linguistiques changent dans une municipalité, l'ordre des termes utilisés est inversé. Si un lieu n'a pas de toponyme officiel ou courant dans l'autre langue, les cartographes et les éditeurs n'essaient pas d'en créer par traduction ou par tout autre moyen pour leurs cartes ou leurs autres publications.

La région finno-lapone

Le lapon est parlé dans les cinq municipalités les plus septentrionales. Aucune n'est monolingue en lapon et dans une seule le lapon est langue majoritaire. Tous les locuteurs de lapon connaissent également le finnois. Sur les panneaux de signalisation et sur les cartes, le nom finnois apparaît en premier, suivi d'un nom lapon s'il en existe un couramment usité. Bien que le lapon n'ait pas le statut de langue officielle, on s'efforce d'utiliser un grand nombre de toponymes lapons dans les cartes destinées à la population locale. Les légendes ne sont pas portées en lapon dans les cartes générales car cela ne se justifie pas dans la pratique.
